

Prayer of the Evening Hour
Երեկոյեան Ժամ

Priest

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

People

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ջհաց մեր հանապազորդ տուրմեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիք զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

Priest

Ձի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

Psalm 55:16, 18

Ես առ Աստուած կարողացի, եւ նա լուսւ ինձ յերեկոյս՝ ի վաղորդայն՝ եւ ի հասարակ աւուր:

Yes ar Asdvadz gartatsee yev na luvav eents heregoos, ee vaghortayn yev ee hasarag avoor.

Deacon

Psalm 67

Սպասեի Աստուծոյ իմոյ, եւ ական ունէի կենարարին, որ փրկէ զձառայս իւր եւ կնցուցանէ:

Usbaseyee Asdoodzo eemo yev agn ooneyee genara-reen, vor purgeh uzdarays yoor yev getsootsaneh.

Priest

Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ:

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyin surpo.

Deacon

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից Ամեն: Եւ եւս խաղաղութեան գտեր աղաչեսցուք. ընկալ, կնցո եւ ողորմեա:

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen. Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestsook, ungal getso yev voghormya.

Priest

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից Ամեն:

Ornootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyin surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

Սաղմոս ԶԵ

Խոնարհեցո՛ւ տէր զունկն քո եւ լուր ինձ • զի աղբատ եւ տնանկ եմ ես: Պահեա՛ զանձն իմ սուրբ, Տէր, եւ փրկեա՛ զձառայս քո, • Աստուած իմ, որ ի քեզ յուսացայ: Ողորմեա՛ ինձ, Տէր, զի առ քեզ աղաղակեցի զօրհանապագ, • ուրախ արա զանձն ձառայի քո, զի առ քեզ, Տէր, համբարձի զանձն իմ: Ձի դու, Տէր, քաղցր եւ ուղիղ ես, • բազումողորմ

Khonarhetso Der zoongun ko yev loor eents • zee aghkad yev dngang em yes. Bahya zantsn eem soorp Der yev prgya uz-dzarays ko • Asdvadz eem vor ee kez hoosatsah. Voghormya eents Der zee ar kez aghaghagestsee zorhanabaz • oorakh ara zantsn dzarayee ko zee ar kez Der hampartsee zantsn eem. Zee too Der kaghtsur yev oogheegh yes • pazoomog-horm ar amenesyan vor gartan ar kez.

Prayer of the Evening Hour
Yeregoyan Zham

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

I have called to God, and he has heard me in the evening, in the morning and at noon.

I ministered to my God and waited for the Lifegiver, who saves his servants and gives them life.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen. Again in peace let us ask the Lord: receive our prayers, save us, and have mercy on us.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 86

Bend down, Lord, and hear me • for I am poor and impoverished. Keep me pure, O Lord my God and save your servant • for I have put my hope in you. Have mercy on me, Lord, because I have called to you all day long • Delight the soul of your servant because I have lifted myself toward you, O Lord. For you, Lord, are gentle and true, • infinitely merciful toward all who call to you. Listen to my prayer, O Lord, • and look upon the voice of my requests. When I encountered trouble I called to you • and you heard me. No one among the gods is like you, Lord • nor do their works compare to yours.

առ ամենեսեան, որ կարդան առ քեզ:

Ունկն դիր, Տէր, աղօթից իմոց • եւ նայեա՛ ի ձայն խնորուածաց իմոց:

Յաւուր նեղութեան իմոյ կարդացի առ քեզ, • եւ լուար ինձ:

Ոչ որ է նման քեզ յաստուածս, Տէր, • եւ ոչ որ է, որպէս զգործս քո:

Զամենայն ազգս, զոր արարեր, եկեացեն եւ երկիր պագցեն առաջի քո • եւ փառաւոր արասցեն զանուն քո յաւիտեան:

Մեծ եւ դու, Տէր, եւ առնես սքանչելիս, • եւ դու միայն եւ Աստուած:

Առաջնորդեա ինձ ի ճանապարհի քում, եւ գնացից ի ճշմարտութեան քում, • եւ ուրախ եղիցի սիրտ իմ երկնչել յանուանէ քումնէ:

Խոստովան եղէց առ քեզ, Տէր Աստուած իմ, բոլորով սրտիւ իմով, • փառաւոր արարից զանուն քո յաւիտեան:

Մեծ եղեւ ի վերայ իմ ողորմութիւն քո, Տէր, • եւ փրկեցեր զանձն իմ դժոխցոց ներքնոց:

Աստուած, անօրէնք յարեան ի վերայ իմ, եւ ժողովք հզօրաց ինդրեցին զանձն իմ • եւ ոչ համարեցան զքեզ Աստուած առաջի իւրեանց:

Այլ դու, Տէր Աստուած իմ, զթած եւ եւ ողորմած, • երկայնամիտ, բազումողորմ եւ ճշմարիտ, նայեա առ իս եւ ողորմեա՛ ինձ:

Տուր զօրութիւն ծառայի քո, կեցո գորդի աղախնոյ քո • եւ արա առ իս նշան բարութեան:

Տեսցեն ատելիք իմ եւ ամաչեսցեն, • զի դու, Տէր, օգնեցեր ինձ եւ մխիթարեցեր զիս:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ:

Այժմ եւ միշտ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Deacon

Հասնելաք ի ժամ երեկոյիս ամենքեան համբարնալով զձեռս մեր փառաւորներք զքեզ, Տէր Աստուած մեր. որ շնորհեցեր մեզ զտիւս խաղաղութեամբ անցուցանել եւ հասանիլ ի ժամ երեկոյիս: Արժանաւորեա մեզ, Տէր, սուրբ սրտիւ, հրեշտակային երգով զոհաբանութիւն մատուցանել Տեառն Աստուծոյ ամենակալիդ. կեցո եւ ողորմեա:

All

Կեցո Տէր:

Ongun teer Der aghoteets eemots • yev naya ee tsayn khunturvadzats eemots.

Havoro neghootyan eemo gartatsee ar kez • yev luvor eents.

Voch vok eh nman kez hasdvdzuz Der • yev voch vok eh vorbess uzokordzus ko.

Zamenayn azkus zor ararer yegestsen yev yergeer baktsen arachee ko • yev paravor aratsen zanoon ko haveedyan.

Medz es too Der yev arnes uskanchelees • yev too meeyayn yes Asdvadz.

Arachnortya eents ee janabarhee koom yev kunatseets ee jushmardootyan koom • yev oorakh yegheteese seerd eem yergunchel hanvaneh koomeh.

Khosdovan yeghets ar kez Der Asdvadz eem polorov surdeev eemov • paravor ararets zanoon ko haveedyan.

Medz yeghev ee vera eem voghormootyon ko Der • yev prgetser zantsn eem tuzhokhots nerknots.

Asdvadz anorenk haryan ee vera eem yev zhoghovk huzorats khuntretseen zantsn eem • yev voch hamaretsan uzkez Asdvadz arachee yoor-yants.

Ayl too Der Asdvadz eem kutadz es yev voghormadz • yergaynameed, pazoomo-ghorm yev jushmareed naya ar ees yev voghormya eents.

Door zoroootyon dzarayee ko getso zortee aghakhno ko • yev ara ar ees nushan paroootyan.

Destsan adeleek eem yev amachestsen • zee too Der oknetser eents yev mukheetaretser zees.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyon surpo.

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveede-neets. Amen.

Hasyalks ee zham yeregoyees amenekyan ham-parnalov uztserus mer paravoremk uzkez Der Asdvadz mer. Vor shnorhetser mez uzdeevus khagh-aghootyamp antsootsanel yev hasaneel ee zham yeregoyees. Arzhanavorya mez Der soorp surdeev hreshdagayen yerkov kohapanootyon madoot-sanel Dyarn Asdoodzo amenagaleet. Getso yev voghormya.

Getso Der.

All the nations that you have made will come and bow down before you • and they will glorify your name forever.

You are great, Lord, and you do wonderful things • and you alone are God.

Lead me on your path, and I will live by your truth • and my heart will be happy to revere your name.

I will declare my faith in you, O Lord my God, with all my heart • I will glorify your name forever.

Your mercy toward me has abounded, Lord • and you have rescued me from the deepest hell.

O God, lawless people assailed me, and mighty hordes came after me, • in their eyes you are no God.

Yet you, O Lord my God, are compassionate and merciful, • tolerant, very gracious, and true. Look after me and have mercy on me.

Strengthen your servant; give life to the son of your handmaiden • and show me a sign of your goodness.

Those who hate me will see it and be ashamed • because you, Lord, have helped me and consoled me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Having arrived at this evening hour, we all lift up our hands and glorify you, O Lord our God, for through the course of this peaceful day you have granted us to arrive at this evening hour. Find us worthy, Lord, to give thanks to you, the almighty Lord God, with pure heart and angelic song. Save us and have mercy on us.

Save us, Lord.

Deacon

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասացուք ամենեաքեան փաբանութեամբ:

All

Տէր ողորմեա.
Տէր ողորմեա.
Տէր ողորմեա:

Priest

Հասնելուք ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան անդադար փառաւորեմք զՀայր եւ զՈրդի եւ զսուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

Deacon

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք. Աղաչեցուք զամենակալն Աստուած, զՀայր Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, զթագաւորն խաղաղութեան յաղագս խաղաղութեան, եւ վասն միայնոյ սուրբ կաթողիկէ եւ առաքելական եկեղեցոյ. զի զբազում ամս խաղաղութեամբ տացէ մեզ Տէր Աստուած մեր, եւ զթագաւորս խաղաղարարս առաքեցէ առ մեզ, վասն մեծի սուրբ եւ ահաւոր անուան իւրոյ. զպետս գաւառաց, զգորավարս, զգորագլուխս զժողովուրդս, զմուսս եւ զելս մեր խաղաղութեամբ պահեսցէ. եւ զամենայն պատերազմունս թշնամոյն խորտակեսցէ ի մէնջ. Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

All

Կեցո Տէր:

Deacon

Ձերեկս մերձեալ եւ զառաջակալ զիշերս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

All

Շնորհեա Տէր:

Deacon

Ձիրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

All

Շնորհեա Տէր:

Deacon

Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Voghormyats mez Der Asdvadz mer usd medzee voghormootyan koom. Asastsook amenekyan meey-apanootyamp.

Der voghormya.
Der voghormya.
Der voghormya.

Hasyalks ee zham yeregoyees amenekyan antatar paravoremk uzHayr yev zOrtee yev uzsoorp Hokeet. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestsook. Aghachestsook zamenagaln Asdvadz uzHayr Dyarun mero Heesoossee Kreesdosee uztakavorun khaghaghootyan haghakus khaghaghootyan, yev vasun meeayno soorp gatogheegey yev arakelagan yegegheetsvo. Zee uzpazoom amus khaghaghooty-amp datseh mez, Der Asdvadz mer, yev uztakavorus khaghaghhararus arakestseh ar mez, vasun medzee soorp yev ahavor anvan yooro. Uzbedus kavarats, uz-zoravarus, uz-zoraklookhus, uz-zhoghovooortus, uzmoodus yev zelus mer khaghaghootyamp bahestseh. Yev zamenayn baderazmoonus tushnamvooyun khordagestseh ee mench. Dern amenagal getssoostseh yev voghormestsee.

Getso Der.

Zeregus mertsyal yev zarachaga keesherus khaghaghootyamp antsootsanel havadov, ee Dyarnekh khuntrestsook.

Shnorhya Der.

Uz-hreshdag khaghaghootyan bahaban antsants merots, ee Dyarnekh khuntrestsook.

Shnorhya Der.

Uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsanats merots, ee Dyarnekh khuntrestsook.

Have mercy on us, O Lord our God, as befits your great mercy. Let us all say together:

Lord have mercy.
Lord have mercy.
Lord have mercy.

Having arrived at this evening hour, without ceasing, let us all glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

And again in peace let us beseech the Lord. Let us pray to the almighty God, the King of Peace, the Father of our Lord Jesus Christ, for peace, and for the one, holy, catholic and apostolic church. May the Lord God grant us many years of peace, and send us peace-loving rulers for the sake of his great, holy and awe-inspiring name.

May he also keep in peace the heads of states, military rulers, the people, and our comings and goings; and may he crush the battles of the enemy in our midst. May the almighty Lord save us and have mercy on us.

Save us, Lord.

Let us ask the Lord to lead us through this evening and the coming night in peace and in faith.

Grant it, Lord.

For an angel of peace to guard us, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

For the remission and forgiveness of our transgressions, let us ask the Lord.

40

All

Շնորհեա Տէր:

Shnorhya Der.

Grant it, Lord.

Deacon

Ջարբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն
յօգնութիւն անձանց մերոց ի տեանէ
խնդրեցուք:

Uz-surpo khacheen medz yev garogh zorooyoonun
hoknootyoon antsants merots, ee Dyarneh khunt-
restsook.

The great and mighty power of the holy cross to help us, let us ask the Lord.

All

Շնորհեա Տէր:

Shnorhya Der.

Grant it, Lord.

Deacon

Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ
հաւատոյս մերոյ զտէր աղաչեցուք:

Yev yevus meeyapan vasun jushmareed yev soorp
havadooys mero, uzDer aghachestsook.

And again with one voice for our true and holy faith, let us ask the Lord.

All

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord have mercy.

Deacon

Վասն վարդապետաց, աշակերտաց, եւ
շրջանաւարտից ընծայարանիս հաստատ
մատոյ ի կոչումս իւրեանց, քարոզել
զաւետարանն եւ առնել զկամս Աստուծոյ զՏէր
աղաչեցուք:

Vasun vartabedats ashagerdats yev shurchanavar-
deets undzayaranees hasdad mnalo ee gochoomun
yooryants karozel zavedaranun yev arnel uzgamus
Asdoodzo uzDer aghachestsook.

For the faculty, students and alumni of this Seminary, that they may remain firm in their calling, preaching the Gospel and doing the will of God, let us beseech the Lord.

All

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord have mercy.

Deacon

Տաղէ տէր հոգի ծառայու-թեան մանկանց
բազմաց, զի ուրախութեամբ ծառայեցեն սրբոյ
էկեղեցոյ, զՏէր աղաչեցուք:

Datseh Der hokee dzarayootyan mangants pazmats,
zee oorakhootyamp dzarayatsen surpo yegheghetsvo,
uzDer aghachestsook.

May the Lord inspire many young men and women to come forward to serve the holy church in gladness, let us beseech the Lord.

All

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord have mercy.

Deacon

Ջանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ
ամենա-կալին յանձն արացուք:

Zantseenus mer yev uzmeemyanus Dyarn Asdoodzo
amenagaleen hantsn arastsook.

Let us commit ourselves and one another to the Lord God, the almighty One.

All

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

Kez Dyarnut hantsun yegheetsook.

We commit ourselves to you, O Lord.

Deacon

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի
ողորմութեան քում. ասացուք ամենքեան
միաբանութեամբ:

Voghormyats mez Der Asdvadz mer usd medzee
voghormootyan koom. Asastsook amenekyan
meeyapanootyamp.

Have mercy on us, O Lord our God by your great mercy. Let us all say together:

All

Տէր ողորմեա.

Տէր ողորմեա.

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Der voghormya.

Der voghormya.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Priest

Լուր ձայնից մերոց, Տէր Աստուած մեր, ընկալ

Loor tsayneets merots Der Asdvadz mer, ungal

Hear our voice, O Lord our God. Receive our supplications, the lifting up of our hands and the words of our

զաղաչանս մեր, զհամ-բարձունս ձեռաց մերոց եւ զբանս աղօթից, սրբելով զերեկոյի պատարագս մեր ի հոտ անուշից ի հաճոյս քեզ պատրաստել: Յաւել ի մեզ, Տէր ամենակալ, զհաւատ, զոյս, զւեր, եւ զամենայն զործս առաքինութեան, որպէս զի ըստ կամաց քոց բարեսիրաց միշտ կրօնաւորեալք բարեպաշտութեամբ ի տուէ եւ ի զիշերի, արժանաւորք եղիցուք յաղագս անձանց մերոց փրկութեան, եւ վասն հոգեւոր կենացդ աղաչել զքեզ, Տէր, եւ գտանել ի քնն զշնորհս եւ զողորմութիւն. եւ զոհանալով փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ զուրբ Հոգիդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

All

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Priest

Աստուծոյ երկիր պագեսցուք:

All

Առաջի քո, Տէր:

Priest

Քեզ երկիր պագանելով, Տէր Աստուած մեր, զոհանամք զքեն յաղագս խաղաղութեամբ անցուցանելոյ ի մենջ զերկարութիւն տըրընջեանս: Տուր մեզ, տէր, աղաչեմք զքեզ զերեկս եւ զառաջիկայ զիշերս առանց մեղաց եւ առանց գայթակհութեան անցուցանել. հաստատուն կալ եւ մտալ ի հաւատ, ի ոյս, ի սէր, եւ ի պատուիրանապահութեան քոյ: Խնդրելով զխաղաղութիւն ամենայն աշխարհի, եւ եկեղեցւոյ քում սրբոյ զհաստատութիւն, եւ անձանց մերոց զփրկութիւն: Որպէս զի ընդունելով ի քեն զհայցուածս մեր եւ զմեծ վայելչական փառաբանութիւն միշտ ի բարձունս առաքեսցուք ամենագոր տէրութեանդ, Քրիստոս Աստուած մեր. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

zaghachanus mer, uz-hampartsoomun tserats merots yev uzpanus aghoteets. Surpelov zeregoyee badarakus mer ee hod anoosheets, ee hajooyus kez badrasdel. Havel ee mez Der amenagal uz-havad, uz-hooyus, uz-ser yev zamenayn kordzus arakee-nootyany, vorbess zee usd gamats kots pareseerats meeshd gronavoryalk parebashdootyamp ee duveh yev ee keesheree, arzhanavork yegheetsook haghaks antsants merots purgootyany, yev vasun hokevor genatsut aghachel uzkeez, Der, yev kudanel ee ken uzshnorhus yev zoghormootyoon. Yev kohanalov para-vorestsook uz-Hayr yev zOrtee yev uz-soorp Hokeet, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Khaghaghootyoon amenetsoon.

Yev unt hokvooyt koom.

Asdoodzo yergeer bakestsook.

Arachee ko Der.

Kez yergeer bakanelov Der Asdvadz mer, kohanamk uzken haghakus khaghaghootyamp antsootanelo ee mench zergarootyoon duvunchyanus. Door mez Der aghachemk uzkeez, zeregus yev zaracheega keesherus arants megahats yev arants kaytag-ghootyany antsootanel. Hasdadoon gal yev munal ee havad, ee hooyus, ee ser, yev ee badveeranabahootyoon ko. Khuntrelav uzkhaghaghootyoon amenayn ashkharhee, yev yegeghetsvo koom surpo uz-hasdadootyoon, yev antsants merots uzpurgootyoon. Vorbess zee untoonelov ee ken uzhaytsvadzus mer yev uzmedz vayelchagan para-panootyoon meeshd ee par-tsoonus arakestsook amenazor derootyanut Kreesdos Asdvadz mer, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

prayers. Sanctify this, our evening offering, so that we may prepare it for your pleasure with a sweet fragrance. Increase in us, almighty Lord, faith, hope and love and all deeds of virtue. So that leading a devout, religious life day and night according to your good will, we may become worthy to beseech you for the salvation of our souls, and for our spiritual life, Lord. And may we receive grace and mercy from you so that we may thankfully glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Peace unto all.

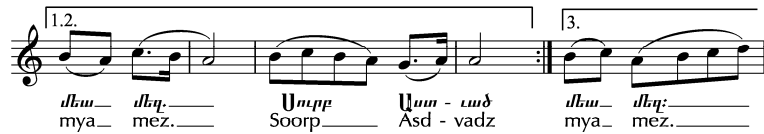
And with your spirit.

Let us bow down to God.

Before you, O Lord.

Bowing down to you, O Lord our God, we thank you for leading us through this day in peace. Lord, we ask you to lead us through this evening and the coming night without sin and without stumbling, to stand firm, and to remain steadfast in faith, in hope, in love, and in the observance of your commandments. We ask you for peace in the whole world, and for stability in your holy church, and for salvation for our souls. So that receiving from you all that we ask, we may always offer up great and proper praise to your all-powerful dominion, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Երեքսրբեան Երգ
The Trisagion



The Trisagion

*The deacon presents the incense to the presiding priest for blessing.
During the singing of Մարբ Աստուած (The Trisagion), the deacon offers incense around the church.*

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, you were crucified for us, have mercy on us.
(Sing three times)

Glorified and blessed, holy ever-virgin Mary, Mother of God, the Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God—

Priest

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

Deacon

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. Վասն լւելի լինելոյ Տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ գթութեան Տեառն Աստուծոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կ'եցո եւ ողորմեա:

Priest

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից Ամեն:

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

People

Հայր մեր որ յերկինս եւս. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Չհաց մեր հանապազորոյ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Priest

Ձի քո է արքայութիւն եւ գորութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Օրհնեալք եղերուք ի շնորհաց սուրբ Հոգւոյն. Երթայք խաղաղութեամբ եւ Տէր եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեսեանդ: Ամէն:

Purgel uzmez ee portsooteneh yev hamenayn vudankeets merots.

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestsook. Vasun luselee leenelo Dyarn Asdoodzo tsaynee aghachanats merots parekhosootyamp soorp Asdvadzadzneen, yev eechanelo ee vera mer voghormootyan yev kutootyany Dyarn Asdoodzo. Amenagal Der Asdvadz mer, getso yev voghormya.

Ornootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyan surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

Ornyalk yegherook ee shnorhats soorp Hokvooyan. Yertayk khaghaghootyamp yev Der yegheetsee unt tsez unt amenesyant. Amen.

